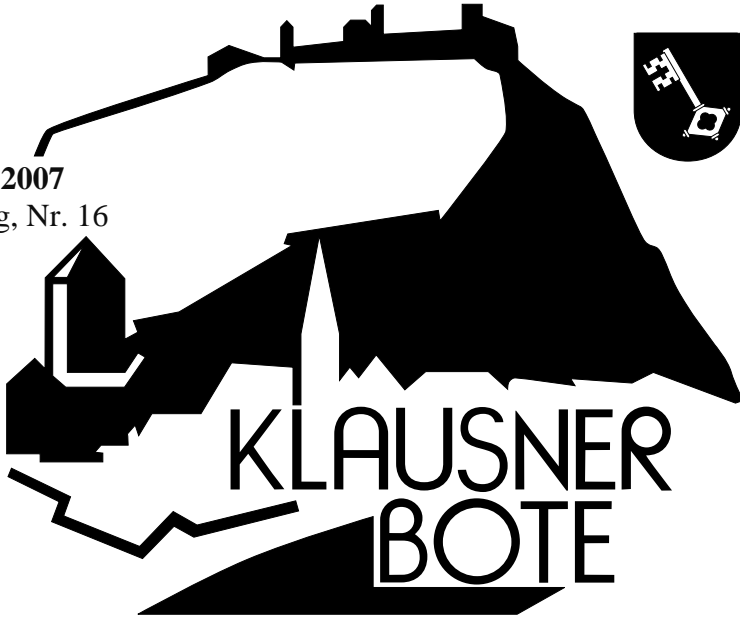


August 2007
Jahrgang, Nr. 16



- Mi./mer, 15.08.07 Hüttlfest im Kapuzinergarten ab 16 Uhr
Festa Estiva nel Giardino dei Cappuccini dalle ore 16
- Do./gio. 16.08.07 Langer Donnerstag im Zeichen des Handwerks
Giovedì lungo all'insegna dell'artigianato
- Fr./ven, 17.08.07 Sommerkonzert der Bürgerkapelle Klausen
im Kapuzinergarten um 20.30 Uhr
Concerto estivo della Banda Musicale di Chiusa

Unser Service beflügelt!

Informationen übers Konto und Wertpapierdepot

jetzt per **SMS** oder **E-Mail**.

Bequemer geht's nicht!



sms b@nking
der Volksbank



AVS KLAUSEN

**Gletschertour PUNTA SAN MATTEO, Naturpark Stifiser Joch
Vom Samstag, 25. bis Sonntag, 26. August 2007**

Wir starten am Samstag, 25. August um 14.00 Uhr und fahren durch den Vinschgau und über das Stifiser Joch nach Bormio, weiter nach Santa Caterina Valfurva und hinauf bis zum **Rifugio Berni (2.541 m)** am **Passo Gavia**. Das Schutzhaus liegt direkt an der Straße. Wir übernachten dort und besteigen am nächsten Tag die **Punta San Matteo (3.670 m)**. Bei guter Sicht haben wir einen vorzüglichen 360° Rundblick auf Adamello, Presanella und die Ortlergruppe.

Die Heimfahrt können wir evtl. über Bormio, Livignio und den Ofenpass (CH) antreten. Wenn genügend Zeit bleibt, ist auch ein Stop in Livignio geplant (zollfreie Zone). **Personalausweis mitnehmen, da wir über die Schweiz in den Vinschgau zurückkehren!!**

Die Tour ist mittelschwierig einzustufen; auf jeden Fall finden wir noch einen sehr schönen Gletscher vor.

Schwindelfreiheit und Trittsicherheit sind für die Begehung der technisch sonst relativ einfachen Gletschertour aber unbedingt erforderlich! Bei Schlechtwetter wird die Tour nach Absprache mit den Tourenleitern um 1 Woche verschoben.

Abfahrt:	<u>MARKTPLATZ (Cafe Reiserer) in Klausen mit Privatautos um 14.00 Uhr am 25. August 2007</u>
Gesamtgezeit:	<i>Aufstieg:</i> ca. 5 Std. reine Gehzeit <i>Abstieg:</i> ca. 4 Std. reine Gehzeit
Höhenunterschied:	<i>Auf- und Abstieg:</i> ca. 1.150 Höhenmeter
Ausrüstung:	Komplette Gletscherausrüstung erforderlich (Klettergurt, 2 Karabiner, Steigeisen, Pickel) Proviand für Mittagessen aus dem Rucksack
Schwierigkeitsgrad:	Mittelschwierige Gletschertour: Schwindelfreiheit und Trittsicherheit unbedingt erforderlich!!!
Anmeldung:	Im Tourismusbüro in Klausen bis Freitag, den 24. August 2007
Tourenführer:	Prader Luis (348/5631171) und Reichhalter Martin (328/2127680)
Ankunft:	Sonntag, 26.08.07 gegen 21.00 Uhr in Klausen
Fahrtspesen Mitglieder:	Es wird mit Privatautos gefahren. Die Spesen werden pro PKW aufgeteilt.

BILDUNGSAUSSCHUSS KLAUSEN

Der Bildungsausschuss Klausen organisiert heuer zum zweiten Mal eine

Medien- und Abenteuerwoche für Jugendliche von 11 bis 14 Jahren von **Montag 27.08.2007 bis Freitag 31.08.2007**

Besonders angesprochen werden Jugendliche, die abenteuerlustig und neugierig sind, an der Erstellung eines Films mitzuarbeiten und die Techniken und Tricks der Medienwelt kennen zu lernen. Fachleute für Medien erteilen professionelle Anleitungen. Bei der Abschlussfeier wird der von den Jugendlichen erstellte und vertonte Film vorgeführt. Weiters sorgen ein abenteuerlicher Ausflug und eine Sternrally für Spannung.

Teilnahmegebühr: € 50,00; Geschwister € 40,00; ganztägige Betreuung und das Mittagessen inbegriffen. Die Teilnehmerzahl ist auf 15 begrenzt. Anmeldung in der Stadtbibliothek Klausen.

STADBIBLIOTHEK KLAUSEN - *BIBLIOTECA CIVICA CHIUSA*

Mach mit beim Sommerleserpreis!!! **Lesen unterstützt ein Projekt der OEW (Organisation für Eine solidarische Welt) in Cochabamba in Bolivien.**

In Bolivien ist der Mangel an medizinischer Versorgung groß, viele Kinder werden zu Hause geboren, die Sterblichkeitsrate bei der Geburt ist sehr hoch. Häufig werden behinderte Kinder geboren. In einem Land wie Bolivien ist für Kinder mit Behinderung das Alltagsleben besonders schwer. Die große Armut erschwert eine gerechte Versorgung und führt häufig dazu, dass Eltern ihre behinderten Kinder vernachlässigen oder gar aussetzen. Die OEW unterstützt in Bolivien private Behindertenheime, da die Versorgung in den staatlichen Behindertenheimen stark zu wünschen übrig lässt.

Für jedes gelesene Buch wird von der Südtiroler Volksbank – Filiale Klausen - und der Gemeinde Klausen Geld gespendet. Je mehr gelesen wird, desto höher ist der Geldbetrag, der dem Projekt zugute kommen kann.

Trage die Bücher, die du während der Sommermonate liest, im Lesepass ein und gib ihn am Schulanfang im September bei der Lehrerin oder in der Bibliothek ab. **Nicht vergessen, nur eingetragene Bücher erhalten eine Spende!!!**

Kontakt vor Ort: Grupo Vida y Esperanza. Kontaktperson: Yolanda Dieser.
Projektbetreuerin: Luzia Lintner, OEW, Vintlerweg 22, Brixen.

***Invito a partecipare alla lettura d'estate per bambini!!!
La lettura di libri ha il fine di sostenere un progetto della OEW
(organizzazione per la solidarietà nel mondo) a Cochabamba in Bolivia***

La scarsa assistenza sanitaria fa sí che molti parti debbono avvenire in casa e che conseguentemente alta è la mortalità di neonati, dei quali assai spesso molti sono portatori di handicap (malformazioni varie). Sono proprio essi un grosso problema sociale in Bolivia.

E, per di piú, l'estrema povertà costringe molto spesso i genitori a prestare cure insufficienti ai neonati oppure addirittura ad abbandonarli.

L'organizzazione OEW sostiene in molti modi, e soprattutto finanziariamente, dei centri di accoglienza per disabili e portatori di handicap. Anche perché l'assistenza da parte dell'ente pubblico governativo è assai carente e lascia assai a desiderare.

C'è in palio una certa somma per ciascun volume letto; l'importo viene devoluto a favore del progetto. La banca popolare di Chiusa ha sponsorizzato l'iniziativa; ma pure voi, cari genitori, potreste contribuire al progetto.

Ecco come esso si svolge:

Il titolo dei vari volumi letti durante le vacanze estive va annotato in un cartellino-elenco che andrà consegnato in biblioteca a settembre all'inizio del nuovo anno scolastico.

Importante! Solamente i libri letti ed elencati nel vostro cartellino riceveranno il compenso-offerta!

*Riferimento: Grup Vida y Esperanza, nella persona di Yolanda Diesel
Curatore del progetto: Luzia Lintner, OEW, Vintlerweg 22, Bressanone*

Besuch Landeshauptmann Dr. Luis Durnwalder

Am 26. Juli 2007 war der Landeshauptmann in Klausen zu Gast der Gemeindeverwaltung. Er wurde am Bahnhof empfangen, wo ihm der neue Parkplatz (in Umsetzung) gezeigt wurde, der mit Mitteln des Landes finanziert wird.

Anschließend ging es zum Marktplatz, wo ihm die neuen Tiefgaragen vorgeführt wurden. Der Landeshauptmann sprach sich sehr lobend für die Initiatoren des Werkes und die Tiefgaragengenossenschaft mit Geom. Karl Keifl aus.

Er betrachtet auch den Marktplatz mit dem neuen breiten Gehsteig, der neuen Beleuchtung, den öffentlichen Toiletten und dem vom Parkplatz abgetrennten Fahrradweg als ein großes Plus für Klausen.

Zum Abschluss erfolgte am neuen Sitz der Forstbehörde in der Bahnhofstraße eine kleine Eröffnungsfeier. Bezirksleiter Georg Mitterrutzner begrüßte die anwesenden Ehrengäste. Der Landeshauptmann und der Bürgermeister dankten in ihren Kurzreferaten den Klausner Förstern für ihren Einsatz für die Gemeinschaft und wünschten gute Arbeit in den neuen Räumlichkeiten.

Visita del Presidente del Giunta Provinciale Dott. Luis Durnwalder

Il 26 luglio il Presidente della Giunta Provinciale è stato ospite a Chiusa. Al suo arrivo alla stazione ferroviaria ha potuto prendere visione dello stato dei lavori dei parcheggi, finanziati con mezzi della Provincia.

In seguito è stato accompagnato in Piazza Mercato dove ha potuto accertarsi dei nuovi parcheggi sotterranei. Si è mostrato molto soddisfatto sull'operato, apprezzando il lavoro eseguito dalla cooperativa e dal geom. Karl Keifl.

Ha trovato parole lodevoli anche per il marciapiede, l'illuminazione pubblica e i gabinetti pubblici nonché la pista ciclabile adiacente.

Infine, in occasione di un piccolo rinfresco presso la nuova sede della Guardia Forestale (in Via Stazione) il dirigente comprensoriale Georg Mitterrutzner ha dato il benvenuto agli ospiti d'onore. Il Presidente della Giunta e il Sindaco hanno ringraziato gli addetti della Guardia Forestale per il prezioso lavoro svolto.

Bahnhofgebäude

Nach jahrelangen Verhandlungen mit RFI (Rete Ferroviaria Italiana) konnte erreicht werden, dass die Führung und Nutzung dieses historischen Gebäudes an die Stadtgemeinde übergehen wird. Damit ist die Voraussetzung für eine Sanierung des Gebäudes geschaffen. Erste Schritte werden im Herbst in Zusammenarbeit mit dem Kuratorium für technische Kulturgüter getätigt werden.

Stazione di Chiusa

Dopo lunghe trattative con RFI (Rete Ferroviaria Italiana) è stato finalmente trovato un accordo che stabilisce che il Comune potrà gestire e utilizzare l'antico edificio. Con ciò sono poste le basi per i lavori di risanamento dell'edificio. I primi passi verranno eseguiti in autunno in collaborazione con il Curatorio per i beni tecnici culturali.

Südeinfahrt

Die Ausschreibung ist von der Fa. Enrico Rella gewonnen worden. Im September ist Baubeginn. Nach der Nord-, Ost-, Villanderer- und Autobahneinfahrt wird hiermit eine weitere Einfahrt sicherer und großzügiger gestaltet.

Accesso Sud

Il bando di concorso è stato vinto dalla ditta Enrico Rella. I lavori verranno avviati a settembre. Si tratta di un ulteriore passo dopo aver migliorato gli accessi a Nord, a Est, verso Villandro e verso l'autostrada.

Gewerbezone II

Im Herbst werden die Infrastrukturarbeiten aufgenommen werden. Im Besonderen wird es beim alten Landesbauhof eine neue Einfahrt geben und einen Gehsteig bis zur Spitalkirche.

Zona produttiva II

In autunno verranno avviati i lavori infrastrutturali. In particolare nei pressi del vecchio Cantiere Provinciale verrà costruita una nuova entrata ed un marciapiede fino alla cappella S. Sebastiano.

Haushalt 2008

Im September wird die Vorbereitung des Jahreshaushaltes 2008 angegangen werden. Einige Entscheidungen sind schon getroffen (Pflasterung Gassen

und Plätze Altstadt), andere sind in Funktion der verfügbaren Finanzmittel zu fällen. Der Haushalt kommt im Dezember in den Gemeinderat.

Bilancio 2008

In settembre partiranno i lavori per la preparazione del bilancio 2008. Alcune decisioni sono già state prese (selciatura vicoli e piazze in Città Vecchia), altre dipenderanno dalle disponibilità finanziarie. Il bilancio verrà presentato al Consiglio comunale in dicembre.

L'accesso Sud

L'assessorato per i lavori pubblici della Provincia ha comunicato che è stato deliberato di effettuare la gara e che il 31.07. verrà reso noto il vincitore. L'inizio dei lavori è previsto per il 2 settembre. Intanto i tecnici stanno studiando se nell'ambito Rechegg possono essere cofinanziati pareti antirumore.

Selciatura di vicoli e piazze in città Alta

Il progetto del Signor Ing. Helmut Hasler è stato presentato in frazione della SVP nella seduta del 2 agosto. In settembre il tema sarà approfondito in una riunione cittadina. La data della riunione è ancora da stabilire.

Spielplatz Kapuzinergarten

Ab dem 20. August werden beim Spielplatz im Kapuzinergarten Arbeiten mit einem Kostenaufwand von 15.000 Euro durchgeführt. Das Projekt wurde von Dipl.-Ing. Dichgans ausgearbeitet, als beratende Gremien standen der Familienverband und das ELKI sowie der SVP Sozialausschuss zur Seite. Die Ausschreibung gewonnen hat die Firma Archplay aus Algund.

Die Referentin
Maria Gasser Fink

Parco giochi Giardino dei Cappuccini

A partire dal 20 agosto verranno eseguiti lavori presso il Giardino dei Cappuccini per un costo complessivo di 15.000 Euro. Il progetto è stato elaborato dall'Ing. Dichgans con il supporto del Familienverband e dell'ELKI e del SVP Sozialausschuss. Il bando di concorso è stato vinto dalla Ditta Archplay di Lagundo.

*L'assessore
Maria Gasser Fink*

BEZIRKSGEMEINSCHAFT EISACKTAL
COMUNITA' COMPRESORIALE VALLE ISARCO

Ab 01.08.2007 ist die Abgabestelle für Kleintierkadaver beim Schlachthof Brixen, Industriezone, in Betrieb. Die Öffnungszeiten sind Montag bis Mittwoch 14 bis 16 Uhr, Donnerstag 8-12 und 14-16 Uhr, Freitag 8 bis 11 Uhr. Abgabepreise für Kleintiere 5 Euro, für größere Tiere 10 Euro. Tel. Schlachthof: 0472/830 551.

A partire dal 01.08.2007 sarà in funzione il punto di consegna per carcasse di animali piccoli presso il macello Bressanone in zona industriale. L'orario di apertura è da lunedì al mercoledì dalle ore 14 alle ore 16, giovedì dalle ore 8 alle ore 12 e dalle ore 14 alle ore 16, venerdì dalle ore 8 alle ore 11. Il prezzo di consegna per animali piccoli è di 5 Euro, per animali più grandi 10 Euro. Tel. Macello 0472/830 551.

SOZIALSPRENGEL KLAUSEN

Räume für Hausaufgabenhilfe

Der Sozialsprengel Klausen sucht von Oktober 2007 bis Mai 2008 jeweils am Montag, am Mittwoch und am Freitag nachmittags Räume für die Hausaufgabenhilfe von SchülerInnen.

Kontaktperson: Markus Frei, Tel. 346-6342712 oder 0472-270415.

Kurs zur Vorbereitung auf Geburt und Elternschaft

Im Rahmen des Kurses erhalten werdende Eltern ausführliche Informationen über die Schwangerschaft, die Geburt, die Zeit nach der Entbindung sowie über die Pflege, Ernährung und Entwicklung des Neugeborenen.

Beginn: 4. Oktober 07

Dauer: 7 Einheiten

Mitwirkende: Sanitätsassistentin Sprengel Klausen
Hebamme Krankenhaus Brixen

Anmeldung: innerhalb Ende September beim Sprengelsekretariat
Tel. 0472 846205 (vormittags)

Bitte schon im 6-7 Schwangerschaftsmonat anmelden!

TOURISMUSVEREIN KLAUSEN ASSOCIAZIONE TURISTICA CHIUSA

Der Tourismusverein Klausen informiert, dass ab nun die Wertkarten für Busse auch im Zeitungsgeschäft Pancheri erhältlich sind.

L'associazione turistica di Chiusa informa che le carte valori per il trasporto pubblico da ora sono disponibili anche presso l'edicola Pancheri.

VERSCHIEDENES – VARIE

Il 30 luglio è passata per Chiusa la staffetta „2 agosto 1980, una data da non dimenticare“. Si ringrazia l'amministrazione comunale per la gentile accoglienza, l'Associazione Nazionale Carabinieri in congedo Sezione Chiusa per il notevole rinfresco e Thomas Nami, Stefano Guitti, Margit Schmitz per la significativa partecipazione.

Sonia Zanotti

Am 30. Juli hat die Staffel „2 agosto 1980, una data da non dimenticare“ (im Gedenken an die Terroropfer des Bombenanschlages am Bahnhof Bologna) Klausen passiert. Herzlichen Dank an die Gemeindeverwaltung für den freundlichen Empfang, an die Vereinigung der in Ruhestand getretenen Carabinieri für das Buffet und an Thomas Nami, Stefano Guitti, Margit Schmitz für die Teilnahme an der Staffel.

Sonia Zanotti

AUS DEN FRAKTIONEN

Guifidaun: Die Hausmüllsammlung vom 15.08.2007 entfällt wegen des Feiertages, und wird am darauf folgenden Tag (Donnerstag) durchgeführt. Die Mülltonnen und Müllsäcke müssen bereits am Mittwoch Abend zur Sammelstelle gebracht werden.

Verdings: Kirchtag in Verdings am 11. und 12. August.
Festa del Patrono di Verdignes l'11 e 12 agosto.

KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI

- Kleine Wohnung ca. 45 Qm teilmöbliert, mit Garage im Zentrum von Klausen zu vermieten. Geeignet auch für Büro, Tel. 348 3078562.
- Suche ab Anfang September zweimal wöchentlich Begleitperson für 2 Kinder von Langrain zum Kindergarten Klausen, Tel. 328 0048469.
- Cercasi appartamento a Chiusa con due camere da letto. Tel. 338 5479362
- Frau zur Mithilfe im Haushalt und zur Betreuung von unserem Kind für 3-4 Nachmittage pro Woche gesucht, Tel. 333/2381356 oder 0472/847285 (abends).
- Wir suchen einheimische Mitarbeiter für die Produktion. Firma Gasser Cavazzuti AG – Klausen, Tel: 0472 848111
- Firma AMS-Holzdesign des Fischnaller Andreas & Partner sucht Tischlergesellen sowie Lehrjunge bzw. Lehrmädchen zum baldigen Eintritt unter leistungsgerechter Entlohnung für Werkstatt in Teis, Tel. 0472-970460, Mobil 349-7730190, Email: info@amsholzdesign.com
- Suche Zwei-Zimmer-Wohnung in Klausen, Tel. 340/5621085.
- *Cerco una Babysitter a Chiusa, da settembre, 8 ore al giorno.* Suche Kindermädchen in Klausen, ab September, 8 Stunden am Tag, Tel. 340 7068267, *dopo le ore/ab 17.00 Uhr.*
- Suche Wald, Wiese oder ein landwirtschaftliches Grün, ca. 2 Hektar im Raum Eisacktal zu kaufen, Tel. 347 2508294.
- Ein-Zimmer-Wohnung, möbliert, mit Autostellplatz im Zentrum von Klausen an Einheimische zu vermieten, Tel. 333 2701924.
- Zimmermädchen für einige Stunden am Vormittag gesucht. Pension Talblick, St. Peter im Tal/Lajen, Tel. 0471 796608 oder 335 5625556.

Apothekenturnusse – Farmacie di turno



- 11.08. – 17.08.07 Franziskus Apotheke, Milland
Farmacia Franziskus, Millan
- 18.08. – 24.08.07 Stadtapotheke Dr. Peer, Brixen
Antica Farmacia Dott. Peer, Bressanone

Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno



- 11./12.08.07 **Dr. Mussner Edmund**
Klausen/Chiusa, Tel. 0472 846150, 338 4909917
- 14./15.08.07 **Dr. Braun Gottfried**
Villnöss/Funes, Tel. 0472 840146
- 18/19.08.07 **Dr. Müller Ingeborg**
Klausen/Chiusa, Tel. 0472 846116

Die Praxis von Frau Dr. Inge Müller bleibt am 13. und 14. August geschlossen.

Vertretung: Dr. Edmund Mussner, Tel. 0472 847501.

L'ambulatorio della dott.ssa Inge Müller rimane chiuso i giorni 13 e 14 agosto.

Sostituzione: ottr. Edmund Mussner, Tel. 0472 847501.

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **25.08.2007**. Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 20.08.2007** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, e-mail: bote.klausen@gvcc.net oder bote@gemeinde.klausen.bz.it).

*Il prossimo bollettino - Bote uscirà il 25.08.2007. Gli articoli sono da recapitare entro **lunedì 20.08.2007** alle ore **12.00** in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: bote.chiusa@gvcc.net oppure bote@comune.chiusa.bz.it).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.
I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.
Redaktion/redazione: Stefano Perini, Thomas Augschöll

350 Punkte

350 Punkte

850 Punkte

1.000 Punkte

1.250 Punkte

1.800 Punkte

BONUS BANKING

Werbeformation

Auf die Punkte, fertig, los ...

Machen Sie mit bei der großen Punktejagd und gewinnen Sie Prämien!

 **Volksbank**

www.volksbank.it